

( N° 19. )

---

# JOURNAL OFFICIEL

DU ROYAUME

DES PAYS-BAS.

TOME VINGT-CINQUIÈME.

---

## B E S L U I T

*van den 4 Juni 1830, houdende wijzigingen in de bestaande bepalingen op het stuk der onderscheidene talen in Rijk in gebruik.*

**WIJ WILLEM,** bij de gratie Gods, Koning in Nederlanden, Prins van Oranje-Nassau, Grand-Hertog van Luxemburg, enz. enz. enz.

Herzien de Besluiten door Ons achtervolgens genomen, op het stuk der onderscheidene talen, in Rijk in gebruik;

Willende daaraan nader die wijzigingen toebringen welke voor het gerief der ingezetenen wenschbaar kunnen zijn;

De Hoofden der Ministeriële Departementen, en de Raad van State gehoord;

Hebben besloten en besluiten:

## A R R É T É

*4 Juin 1830, contenant des modifications aux dispositions existantes, au sujet des diverses langues en usage dans le Royaume.*

**Nous GUILLAUME,** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Revu les Arrêtés pris successivement par Nous au sujet des diverses langues en usage dans Notre Royaume;

Voulant apporter à ces dispositions les modifications nécessaires qui peuvent être désirables pour la facilité des habitans;

Les Chefs des Départemens Ministériels et le Conseil d'Etat entendus;

Avons arrêté et arrêtons :

## ART. I.

Alle zoo wel authentieke als onderhandsche akten, zonder onderscheid, zullen voortaan; in het gehele Rijk kunnen worden opgemaakt in de taal, welke belanghebbende partijen verkiezen, mits, voor zoo de authentieke akten betreft die taal bekend zij aan openbare beambten voor welke dezelve worden volden, en aan de getuigen.

## II.

Alle aankondigingen wegens verkoopingen of ander burgerlijke handelingen en belangen, zullen inagedien enkel in de taal, die de belanghebbende verkiezen mogen worden gedaan.

## III.

Wij magtigen bij dezen de Hoven en Regtbanken in de Provincien Limburg, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Antwerpen, alsmede in de arrondissementen Brussel en Leuven. ( Provincie Zuid-Brabant) om in alle regtszaken, op verlangen van partijen te staan, dat de fransche taal, in de akten en plaatsoordelen gebezigd worde.

Zullende de regters, in geval van verschil tussen

## Art. I.

Tous actes, soit authentiques, soit sous seing-privé, à distinction, pourront, à l'avenir, dans toute l'étendue du Royaume, être rédigés dans la langue dont les parties intéressées désirent qu'il y soit fait usage; aussi, quant aux actes authentiques, que cette langue connue tant des Officiers publics devant lesquels ils sont passés, que des témoins.

## II.

Toutes annonces relatives soit à des ventes, soit à autres transactions ou intérêts civils, pourront de même être faites dans la langue qui sera choisie par les parties.

## III.

Nous autorisons par les présentes les Cours et Tribunaux dans les provinces du Limbourg, de la Flandre Orientale, de la Flandre Occidentale et d'Anvers, ainsi dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain (Provinces du Brabant Méridional) à permettre, à la demande des parties, dans toutes causes et affaires judiciaires, qu'il soit fait usage de la langue française dans les débats et plaidoiries.

En cas de dissens entre les parties à l'égard de  
N° 19. \*

partijen nopens het gebruik der *eene* of andere taal deswege, naar het meeste gerief en belang der partijen beslissen.

In strafzaken, zal die toestemming niet kunnen worden geweigerd, wanneer de beklaagden of beschuldigden, die dezelve vragen, zullen blijken de nederlandsche taal niet goed te verstaan, mits de fransche taal, bekend zij aan de regters die in de zaak moet worden gesproken.

## IV.

In zoordanige Gemeenten van de Provincien of Arrondissementen bij art. 3 genoemd, waarin het fransch of waalsch de volkstaal is, zullen alle handelings- en schrifturen tot het openbaar bestuur betrekkelijk de fransche taal mogen geschieden.

## V.

In dezelve Provincien en Arrondissementen, zullen de personen, die de nederlandsche taal niet verstaan, hunne belangen bij de administratieve en financiële openbare magten, in de fransche taal kunnen voeren, mits deze taal aan die openbare magten bekend zij, en zullen alsdan de antwoorden en beslissingen in die taal kunnen gegeven worden. — Het staat aan de openbare magten in die Provincien

de l'une ou de l'autre langue, les Juges y statueront selon la plus grande facilité et l'intérêt des parties.

En matière pénale, ladite permission ne pourra être accordée, lorsqu'il constera, que les prévenus ou accusés la demanderont, n'entendent pas bien la langue des Pays-Bas, pourvu cependant que de leur côté, les Juges qui ont à prononcer dans l'affaire, entendent le français.

## IV.

Dans les communes des provinces ou arrondissemens, mentionnés à l'article 3, dans lesquelles le français ou le wallon est la langue du peuple, tous les actes et documents relatifs à l'administration publique pourront être édictés en français.

## V.

Dans les mêmes provinces et arrondissemens, les personnes qui n'entendent pas la langue des Pays-Bas, pourront s'adresser en français aux autorités administratives et financières, pourvu que cette langue soit connue desdites autorités ; dans ce cas, les réponses et décisions pourront avoir lieu dans cette langue. Les autorités constituées dans les provinces et arrondissemens mentionnés ci-dessus, auront la faculté d'em-

Arrondissementen vrij, om zoodanige aankondigingen, als welke niet worden bedoeld bij art. 2 behalve de nederlandsche, ook in de fransche taal te doen voor zoo verre deze bij een gedeelte der bevolking volkstaal is; alsmede in de gevallen waar het van belang is, dat de aankondigingen ook in waalsche provincies of gemeenten bekend worden.

## VI.

In de Provincien *Luik*, *Henegouwen* en *Namen*, alsmede in het Arrondissement *Nivel* (Provincie *Zuid-Brabant*) blijft het gebruik der fransche taal, zoo in administratieve en financiële als in gerechtelijke zaken behouden.

Op gelijken voet blijft het gebruik van de fransche en hoogduitsche talen in Ons Groot-Hertogdom *Luxemburg* behouden; zullende de in der tijd dienaangang gemaakte en steeds van kracht zijnde bepalingen, stiptelijk moeten worden naargeleefd.

## VII.

De Nederlandsche taal, wordt in administratieve en financiële en gerechtelijke zaken, bij uitsluiting behouden voor de Provincien *Noord-Brabant*, *Gelderland*, *Holland*, *Zeeland*, *Utrecht*, *Friesland*, *Overyssel*, *Groningen* en *Drenthe*.

Le langage française simultanément avec celle des Pays-Bas dans toutes les annonces qui ne sont point comprises dans celles mentionnées à l'article 2, pour autant que la première de ces langues constitue pour partie de la population la langue du peuple, ainsi que dans tous les cas où il importera que ces annonces reçoivent également de la publicité dans des provinces ou communes belges.

## VI.

L'usage de la langue française est maintenu dans les provinces de *Liège*, du *Hainaut* et de *Namur*, ainsi dans l'Arrondissement de *Nivelles* (Province du *Méridional*), pour toutes les affaires tant administratives et financières que judiciaires.

L'usage des langues française et allemande est pareillement maintenu dans Notre Grand-Duché de *Luxembourg*; les dispositions antérieurement faites et encore en vigueur à cet égard, seront strictement observées.

## VII.

Usage exclusif de la langue des Pays-Bas est maintenu pour les affaires administratives, financières et autres, dans les Provinces du *Brabant-Septentrional*, *Hollande*, de la *Zélande*, d'*Utrecht*, de la *Frise*, *Overijssel*, de *Groningue* et de *Drenthe*.

## VIII.

De bepalingen van Onze vroegere besluiten, welke met het tegenwoordig strijdig mogten zijn, worden dezen ingetrokken en buiten werking gesteld.

De Hoofden der onderscheidene Departementen algemeen Bestuur zijn belast met de uitvoering ons tegenwoordig Besluit, hetwelk in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

Gegeven te 's Gravenhage, den 4<sup>de</sup> Juni des jaars 1830.  
het zeventiende van Onze regering.

## WILLEM.

*Van wege den Koning,*

J. G. DE MEIJ VAN STREEFKERK

Uitgegeven den zevenden Juni 1830.

*De Secretaris van Staat,*

J. G. DE MEIJ VAN STREEFKERK

## VIII.

Les dispositions de Nos Arrêtés antérieurs, qui seraient contraires au présent Arrêté, sont et demeurent éteintes.

Les Chefs des Départemens ministériels sont chargés l'exécution du présent Arrêté, qui sera inséré au *Journal Officiel*.

Donné à La Haye, le 4 Juin de l'année 1830, de  
la régne le dix-septième.

## GUILLAUME.

*Par le Roi,*

J. G. DE MEY DE STREEFKERK

Publie le sept Juin 1830.

*Le Secrétaire d'Etat,*

J. G. DE MEY DE STREEFKERK.